



# The Life of a Young Deacon

Volume 2, Issue 10

November/December 2010

## Happy Anniversary to His Holiness Pope Shenouda III



On the 14<sup>th</sup> of November (5<sup>th</sup> Hatour) the Church celebrates the 39<sup>th</sup> anniversary of the enthronement of His Holiness Pope Shenouda III as the 117<sup>th</sup> Pope of Alexandria and Patriarch of the Holy and Apostolic See of Saint Mark. His Holiness is a dynamic preacher and teacher, as well as the author of over 100 books and almost 30 poems. He has also been heavily involved in promoting Christian unity as well as the revival of monasticism. His Holiness has been awarded 8 honorary degrees in recognition of his theological and spiritual scholarship.

We thank the Lord for giving His Holiness strength and wisdom to serve the Church and we ask Him to preserve his life for many more years to come. Amen.

### Deacon's Corner

In this issue we will focus on the hymns that can be chanted in honour of the Patriarch and Metropolitans/Bishops – please refer to Issue 1, Volume 4 (attached) for some of these hymns as well as the rest which are included in this issue of the Newsletter.

### Deacon's Corner (cont'd)

As the shepherd and overseer of the Church, the body of Christ, His Holiness is worthy of much praise and honour. The Lord has blessed us with a shepherd who is both wise and humble, concerned for the welfare of his own Church, the Christian community at large and the society in general. As well as his innumerable services to his children all over the world by way of sermons, books, pastoral visits and never ending prayers, His Holiness is a recognised leader in areas such as ecumenical relations, mission and evangelism as well as the promotion of national unity and harmony.

Truly the words of the prophet Jeremiah shine in the personality and life of His Holiness Pope Shenouda III – “I shall give you shepherds according to my heart who shall feed you with knowledge and understanding.”  
Jeremiah 3:15

### INSIDE THIS ISSUE

- 1** Happy Anniversary to His Holiness
- 1** Deacon's Corner
- 2-4** Hymns for the Patriarch

## Hymns for the Patriarch

### The Hymn of Palm Sunday

ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ ὁ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΕΝ ὌΝΟΜΑΤΙ

ΚΥΡΙΟΥ : ΠΑΛΙΝ ΕΝ ὌΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ.

[Evlogimēnos o erkhomenos en onomati Kiriou : palin en onomati Kiriou.]

Blessed is He who comes in the Name of the Lord; again in the Name of the Lord.

ΩΣΑΝΝΑ ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΙΔ : ΠΑΛΙΝ ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΙΔ.

[Oasanna toa Eyoa David : palin toa Eyoa David.]

Hosanna to the Son of David; again to the Son of David.

ΩΣΑΝΝΑ ΕΝ ΤΙΣ ἝΨΙΣΤΙΣ : ΠΑΛΙΝ ΕΝ ΤΙΣ ἝΨΙΣΤΙΣ.

[Oasanna en tis epsistis : palin en tis epsistis.]

Hosanna in the highest; again in the highest.

ΩΣΑΝΝΑ ΒΑΣΙΛΙ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ : ΠΑΛΙΝ ΒΑΣΙΛΙ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ.

[Oasanna Vasili tou Isra-eel : palin Vasili tou Isra-eel.]

Hosanna to the King of Israel; again to the King of Israel.

ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ ΕΝΧΩ ἄΜΜΟΣ :

ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ ἁλ ἁλ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ :

ΠΑΛΙΝ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.

[Tenerepsalin engoa emmos : Allelouia. Allelouia. Allelouia pioa-ou fa Pennouti pe : palin pioa-ou fa Pennouti pe.]

Let us praise saying:  
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to our God,  
again glory be to our God.

### The Glorification Hymn

Κ̄ΜΑΡΩΟΥΤ ἈΛΗΘΩΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ Ἰ̄ΔΣΑΘΟΣ

: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΣΩΤ

ἔΜΜΟΝ.

[Ekezmara-out aleethoas : nem Pekoat enAghathos : nem Piepnevma Ethowab je (aki) aksoati emmon.]

Blessed are You indeed, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.

ΖΙΤΕΝ ΝῙΕΥΧΗ Ἰ̄ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑῙΗΟΥΤ

Ἰ̄ΝΑΡΧΗ̄ΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (ΨΕΝΟΥΤ) : ΝΕΜ

ΠΕΝΙΩΤ Ἰ̄Ν̄ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ (ΔΑΝΙΗΛ). Π̄Ο̄

ΑΡῙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ἔΒΟΛ Ἰ̄ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

[Hiten nievki ente penyoat ettayout enarshee-erevs papa ava (Shenouti) : nem penyoat enepiskopos ava (Dani-eel). Epchois ariehmot nan empikoa evol ente nennovi ]

Through the prayers of our honored father the high priest Pope Abba (Shenouda), and our father the bishop Abba (Daniel). O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

### Verses of Cymbals

Τ̄ΕΝΤ̄ΖΟ ἔΡΟΚ ὦ ῩΙΟΣ ΘΕΟΣ : ΕΘΡΕΚ̄ΑΡΕΖ

ἔΠΩΝ̄Σ Ἰ̄ΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ : ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ

(ΨΕΝΟΥΤ) ΠΙΑΡΧΗ̄ΕΡΕΥΣ : ΜΑΤΑΧΡΟϋ ΖΙΞΕΝ

ΠΕϷ̄ΘΡΟΝΟΣ.

[Tentiho erok oa Eyos Theos : ethrekareh e-epoankh empenpatriarshees : papa ava (Shenouti) piarshee-ereves : matagrof hijen pefethronos.]

We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, Pope Abba (Shenouda) the archpriest, confirm him on his throne.

## Hymns for the Patriarch

### Verses of Cymbals (cont'd)

Νεμ πεφκεϋφηρ ἡλιτοϋρζος : πενιωτ εϋτ

ἡδικεος : αββα (Λαμηνλ) πιεπισκοπος :

ματαχροφ ριζεν πεφθρονος.

[Nem pefke-eshfeer enlitourghos : penyoat ethowab enthike-os : ava (Dani-eel) piepiskopos : matagrof hijen pefethronos.]

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the bishop, confirm him on his throne.

### The Doxology

Δκβι ἑχαρις ἡΜωνης : τμετονηβ ἡτε

Μελχιζελεκ : ακβι ἡπταιο ἡπενιωτ Πετρος :

πιωορπ ζεν νιαποστολος.

[Akechi etkharis emMoaysees : timetoweeb ente Melshisedek : akechi emeptayo empenyoat Petros : pishorp khen niapostolos.]

You received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, you received honour from our father Peter, the first of the apostles.

+ ΔΠχς ταλο ἡτεφχιζ : ἡνωιναμ εζεν

τεκαφε : αφτενηοϋτκ ἐνιϋοϋτ : ἡτε

εμετοϋρο ἡνιφηοϋι.

[A Pikhristos talo entfjig : enowinam ejen tekafe : aftenhoutk enishosht : ente ethmetouro ennifeeowi.]

+ Christ lifted His right hand, on your head, He gave you the keys, of the Kingdom of heaven.

### The Doxology (continued)

Εθρεκϋωπι ἡοϋρεφερζεμι : σαπϋωι

ἡτεκκλησια : εθρεκαμοι ἡπεκλαος : ζεν

οϋτοϋβο νεμ οϋμεθμηι.

[Ethrekshoapi enoureferhemi : sa-epshoy entiekkleecia : ethrekamoni empekla-os : khen outouvo nem oumethmeei.]

That you may govern, over the church, and that you may shepherd your people, in purity and righteousness.

+ Κατα φρητ ἑταφχοσ : ἡξε Παϋλοσ

πιαποστολοσ : ξε κατα φρητ ἡΜελχιζελεκ :

παρητ ρωφ ἡΠχς.

[Kata efreeti etafgos : enje Pavlos piapostolos : je kata efreeti emMelshisedek : paireeti hoaf emPikhristos.]

+ As Paul the Apostle, has said "Likewise, as Melchizedek, Christ is also."

Ωσαϋτωσ तेनबिचि ἡμοκ : नेम पिशुमनोदोस

Δαϋιδ : ξε ἡθοκ पे पिोनेब श्रु एनेज : काटा

ἑताजिउ ἡΜελχιζελεκ.

[Oasavtoas tenechisi emmok : nem pihimnodos David : je enthok pe pioweeb sha eneh : kata ettaxis emMelshisedek.]

Likewise we glorify You, with David the Psalmist, You are the priest forever, according to the order of Melchizedek.

## Hymns for the Patriarch

### The Doxology (continued)

+ Ⲯⲱⲃⲗ ⲓⲠⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲡⲈⲒⲱⲦ ⲉ̀ⲐⲦ

ἱπατριάρχης : παπα αββα Ⲯⲉⲛⲟⲩⲥ

πᾶρχῆς ἑρέτης : ἵτεϥ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

[Toabh emEpchois e-ehreei egoan : penyoat ethowab  
empatriarshees : papa ava Shenouti piarshe-erevs :  
entefka nennovi nan evol.]

+ Pray to the Lord on our behalf, O our holy father the patriarch, Pope Abba Shenouda the high priest, that He may forgive us our sins.

Ⲯⲱⲃⲗ ⲓⲠⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲡⲈⲒⲱⲦ ⲉ̀ⲐⲦ

ἱλίκεος : Ἀββα (Δαμιηλ) πῖἐπισκοπος : ἵτεϥ

χα νεννοβι ναν ἐβολ.

[Toabh emEpchois e-ehreei egoan : penyoat ethowab  
enthike-os : Ava Dani-eel piepiskopos : entef ka  
nennovi nan evol.]

+ Pray to the Lord on our behalf, O our saintly father, Appa (...) the Bishop, that He may forgive us our sins.

*The Life of a Young Deacon* is a bi-monthly newsletter prepared and published by Saint George Coptic Orthodox Church, Sydney, Australia, under the guidance of the Church Fathers and Head Deacons – to subscribe, or provide any feedback or comments, please email [deacon@copticmail.com](mailto:deacon@copticmail.com)

### The Tawaf (Before the Psalm & Gospel)

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁⲥϥ ⲗⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ἵⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ :

οὔοϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲗⲣⲁ ἵⲧⲉ

ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲮⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲦ ⲓⲩⲣⲏⲥ

ἵⲗⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲉ̀ϥⲛⲁⲩ ⼵ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ

ⲉ̀ϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁϥⲱⲣⲕ ἵⲭⲉ Ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ἵⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ

ἵⲗⲉⲑⲏϥ : ⲭⲉ ἵⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲩⲟⲩⲏⲃ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ

ⲧⲧⲁⲗⲓⲥ ⲓⲘⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲗⲉⲕ. Ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ἵⲙⲟⲕ

ⲡⲈⲒⲱⲦ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ἱⲡⲁⲧⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ

(Ⲯⲉⲛⲟⲩⲥ ⲡⲓⲙⲁⲗⲟⲙⲧ). ⲛⲉⲙ ⲡⲈⲒⲱⲦ

ἵⲛⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (Δⲁⲛⲓⲏⲗ). Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ

ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲗ.

[Marouchasf khen etekkleesia ente pefla-os : owoh  
marouezmou hietkathedra ente niepresviteros : je  
afkoa enoumetyoat emefreeti enhanesoa-ou : evenav  
enje nee-etsoutoan owoh eve-ounof : afoark enje  
Epchois owoh enefou-oam enehtheef : je enthok pe  
efoweeb sha eneh : kata ettaxis emMelshisedek.  
Epchois saowinam emmok penyoat ethowab  
empatriarshees papa ava (Shenouti pimashomt). Nem  
penyoat enepiskopos ava (Dani-eel). Epchois efe-areh  
epetenoankh.]

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock if sheep, that the upright may see and rejoice. The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (Shenouda the third). And our father the Bishop Abba (Daniel). The Lord keep your lives.

## Notes